

## CURRICULUM VITAE

### Marta Pirnat-Greenberg

Department of Slavic Languages and Literatures  
2130 Wescoe Hall  
The University of Kansas  
Lawrence, Kansas 66045  
Tel. (785) 864-3313  
E-mail: mpg(at)ku.edu

**PRESENT POSITION:** Lecturer in Bosnian/Croatian/Serbian and Slovene languages,  
Department of Slavic Languages and Literatures, University of Kansas

#### EDUCATION

- 1995        *M.A. candidate*, Department of Slavic Languages and Literatures, University of Ljubljana
- 1982        *B.A.*, Slovene language and literature with specialization in linguistics and language pedagogy, August 1982, University of Ljubljana

#### ADDITIONAL TRAINING

- 2006        Language pedagogy seminar for teachers of Slovene as a foreign language. University of Ljubljana, Filozofska fakulteta. June.
- 2006        Workshop for teachers of LCTLs “Assessing Our Students: Why Does How We Assess Matter”. Indiana University. March.
- 2004        CARLA summer institute workshop “Developing Materials for Less Commonly Taught Languages”. University of Minnesota. August.
- 1997        Language pedagogy seminar for teachers of Slovene as a foreign language. University of Ljubljana, Filozofska fakulteta. June.
- 1996        Language pedagogy workshop. Summer Workshop in Slavic and East-European Languages (SWSEEL), Indiana University. June.
- 1994        Language pedagogy workshop. SWSEEL, Indiana University. June.
- 1992        Language pedagogy workshop. SWSEEL, Indiana University. June.
- 1983        Czech Language and Culture Summer Program. Charles University, Prague. July–August.

## EMPLOYMENT

- 2001– present Lecturer in Bosnian/Croatian/Serbian and Slovene languages, Dept. of Slavic Languages and Literatures, University of Kansas
- 1990–2001 Free-lance translator
- 1994, 1996 Slovene language instructor, Summer Workshop in Slavic and East European Languages, Indiana University, Bloomington; June–August
- 1993 Slovene language instructor, Dept. of Slavic Languages and Literatures, University of Kansas; spring semester
- 1990, 1992 Slovene language instructor, Summer Workshop in Slavic and East European Languages, Indiana University, Bloomington; June–August
- 1985/86 Slovene language instructor, Dept. of Slavic Languages and Literatures, Yale University; fall, spring
- 1983–87 Slovene language instructor, Summer Seminar for Slovene Language, Literature, and Culture, University of Ljubljana; July
- 1982–88 Research and teaching assistant, Dept. of Slavic Languages and Literatures, Univ. of Ljubljana

## AWARD, FELLOWSHIP, GRANTS

- 2004 *European Studies Consortium* (University of Minnesota) teacher stipend to attend CARLA summer institute workshop “Developing Materials for Less Commonly Taught Languages”
- 2002 *Slovene Ministry of Culture Grant*: to translate M. Greenberg’s *A Historical Phonology of the Slovene Language*
- 1990, 1992, 1994, 1996 *American Council of Learned Societies Grants*: to teach an intensive Slovene language course at the Summer Workshop in Slavic and East European Languages at Indiana U., Bloomington, June–August
- 1985–86 *Fulbright Fellowship*, to teach Slovene and Serbo-Croatian at Yale University
- 1983 *ZAMTES* [Slovene Commission for International Technical Cooperation] *grant*, to study Czech at Charles University in Prague at the Summer School of Czech Language, Literature, and Culture
- 1982 *Prešernova nagrada* [Prešeren Award] for an outstanding Senior Honors Thesis

## COURSES TAUGHT

- Beginning Bosnian/Croatian/Serbian (University of Kansas)
- Intermediate Bosnian/Croatian/Serbian (University of Kansas)
- Advanced Bosnian/Croatian/Serbian (University of Kansas)
- Readings in Bosnian/Croatian/Serbian (University of Kansas)

- Readings in Slavic language: Slovene (University of Kansas)
- Introduction to Slovene (one-semester course; U. of Kansas)
- Intensive beginning Slovene (summer school; U. of Ljubljana, Indiana U.)
- Intensive intermediate Slovene (summer school; U. of Ljubljana)
- Beginning Slovene (two-semester course; Yale U.)
- Reading and Analysis of the Oldest Slovene Texts (one-semester seminar; U. of Ljubljana)
- Reading and Analysis of Slovene Texts from the 16th to the 19th cc (two-semester seminar, U. of Ljubljana)
- The Development of Legal Terminology in Slovene (two-semester course; U. of Ljubljana)
- Slovene Grammar and Stylistics for Slovene Translators to and from English (two-semester course; U. of Ljubljana)

### RESEARCH INTERESTS

Slovene and Croatian language pedagogy, Slovene-English contrastive issues, Slovene literary language and stylistics, history of Slovene literary language, analysis of 16th c. legal tracts.

### TRANSLATION WORK

- Translation of a book from English to Slovene, a book from Slovene to English, and numerous scholarly papers (mostly in the area of humanities) from Slovene to English and from English to Slovene for publication in journals, monographs, encyclopedias, collections of papers (see attached list of published translations).
- 20+ years of experience in technical translation (Eng .> Slovene; Slovene, Bosnian/Croatian/Serbian, Czech > Eng .).

### PUBLICATIONS

#### Publications: Textbook

[In press] *Colloquial Slovene—The Complete Course for Beginners*. London; New York: Routledge. [To be published September 1, 2011.]

#### Publications: Articles

- 1989 “Jezik slovenskih prevodov in priredb Gorskih bukev.” [The Language of the Slovene Translations of the Vineyard Law Code.] *Slovenski jezik v znanosti* 2: 187–195. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.
- 1986 “Znanstveni jezik v Vodnikovi slovnici.” [Scientific Language in Vodnik’s Grammar.] *Slovenski jezik v znanosti* 1: 101–109. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.
- 1984 “Tvorbena naglasoslovna tonemska teorija ob samostalniških izpeljankah s šibkimi

- priponskimi obrazili.” [A Generative Accentological Tonemic Theory with Respect to Nominal Derivatives with Weak Suffixal Formants.] *Slavistična revija* 32/3: 257–275.
- 1984 “Anatomsko izrazje v prvih slovenskih babiških priročnikih.” [Anatomical Terminology in the First Slovene Handbooks on Midwifery.] *Medicinski razgledi* 23 (suppl. 8): 137–150. Ljubljana: Medicinska fakulteta.
- 1983 “Stilna analiza besedila s stališča upovedovalnih določitev ” [A Stylistic Analysis of a Text from the Point of View of Modifications of Semantic Deep Structure.] *Slavistična revija* 31/1: 9–35; 31/3: 153–174.
- 1979 “Izgovor črke *l* (*u*, *w* ali *v*) kot *w*.” [The Pronunciation of the Letter *l* (*u*, *w* or *v*) as *w* in Slovene.] *Slavistična revija* 27/2: 215–229.

### **Publications: Teaching materials**

- 2004 “(NE)Sigurni u cestovnom prometu.” [(Un)Safe on the Road] [Bosnian/Croatian/Serbian shareable teaching materials.] <http://www.carla.umn.edu/lctl/materials/b-s-c/summary.html>
- 1996 *Povej naprej. Priročnik metodičnih dejavnosti za pouk slovenščine kot drugega/tujega jezika.* [A Collection of Activities for Teaching Slovene as a Second/Foreign Language.] Marja Bešter and Ljubica Černivec, eds. Ljubljana: Filozofska fakulteta. [Contributed 5 activities.]

### **Publications: Book Reviews**

- 2007 “Andreja Markovič et al. *Slovenska beseda v živo: učbenik za začetni tečaj slovenščine kot drugega/tujega jezika.*” *Slovene Studies* vol. 29 (2007), pp. 103–108. <http://www.arts.ualberta.ca/~ljubljan/reviews.html>
- 2004 “Andrea Albretti, *Colloquial Slovene.*” *SEEJ* 48.2 (Summer, 2004), pp. 348–349.
- 2002 “Peter Herrity. *Slovene: A Comprehensive Grammar.*” *Canadian Slavonic Papers* XLIV (2002), 2–4, pp. 314–315.
- 1990 “Margaret G. Davis, *Aspects of Adverbial Placement in English and Slovene.*” *Slovene Studies* 12/2: 217–223. [Review article.]
- 1990 “*Riglerjev zbornik. Ob šestdesetletnici rojstva.*” [Festschrift for J. Rigler. On his Sixtieth Birthday.] *Slovene Studies* 12/1: 128–131.
- 1990 “Predstavljanje oblik v Novakovem *Slovarju Stare knjižne prekmurščine.*” [The Presentation of Morphology in Novak’s *Dictionary of Old Literary Prekmurje Slovene.*] *Slavistična revija* 38/1: 56–57.

### **Publications: Essay**

- 2007 “Študent naj bo na ameriškem kolidžu.” [Getting into American College.] *Dialogi* 43 (2007), vol. 5–6, pp. 160–175.

### **Publications: Brief reviews, newspaper articles**

- 1994 “‘Rusov’ je kot mravelj, ‘Slovenca’ pa sta dva, da je laže z dvojino. Intenzivni tečaj v ameriški poletni šoli.” [Lots of “Russians”, but only two “Slovenes”, which makes it easier to learn the dual. An intensive course at an American summer school.] *Delo*, July 28, p. 15.
- 1992 “Teme iz jezikoslovja, literarne zgodovine, politologije, ekonomije... Slovenistični delež na zborovanju ameriških slavistov AAASS v Phoenixu v Arizoni.” [Topics in linguistics, literary history, political science, economics... Slovenistic component at AAASS convention in Phoenix, Arizona.] *Delo*, December 17, p. 14.
- 1990 “*Riglerjev zbornik: Vsa raznolikost področij in vedenja o slovenskem jeziku.*” [Festschrift for J. Rigler: The Various Fields of Knowledge about the Slovene Language.] *Delo*, March 29, p. 14.
- 1987 “Množica prispevkov v ugodnem razmerju do raziskovalnih nalog.” [A Wealth of Contributions towards the Fulfillment of Research Goals.] *Delo*, November 26, p. 8.
- 1987 “V znamenju prizadevanja za Slovenski lingvistični atlas.” [On Efforts in Preparation of the Slovene Linguistic Atlas.] *Delo*, October 22, p. 8.
- 1987 “Že zbrano kulturno gradivo dopolnjeno z novimi odkritji.” [Cultural Material Enriched by New Discoveries.] *Delo*, July 16, p. 8.
- 1987 “Izvorni prispevki k podobi bratov Cirila in Metoda.” [Original Contributions on Cyril and Methodius.] *Delo*, February 5, p. 8.
- 1984 “Učenci o učiteljih – Bogato jezikoslovje.” [Students on their Teachers—A Rich Collection of Linguistic Articles.] *Delo*, September 13, p. 8.
- 1983 “Nasprotje kot prevladujoča pomenska figura v Kosovelovi socialni liriki.” [Opposition as a Predominant Semantic Feature in Kosovel’s Social Lyric.] *Mladina* March 10, p. 40.

### **Publications: Consultant**

- 2002 William W. Derbyshire, with Marta Pirnat-Greenberg. *A Learner’s Dictionary of Slovene: With Words in Their Inflected Forms*. Bloomington, IN: Slavica, 20

### **Publications: Selected translations**

#### **English > Slovene**

##### **Book**

- 2002 Marc L. Greenberg. *Zgodovinsko glasoslovje slovenskega jezika*. [A Historical Phonology of the Slovene Language.] Maribor: Aristej.

##### **Articles**

- 1987 Marc L. Greenberg. “Prozodične možnosti v slovenskem knjižnem jeziku in

- slovenskih narečjih.” [Prosodic Possibilities in Standard Slovene and Slovene Dialects.] *Slavistična revija* 35/2:171–186.
- 1987 Willem Vermeer. “Rekonstruiranje razvoja samoglasniških sestavov v rezijanskih govorih.” [On the Reconstruction of the Resian Vocalic Systems.] *Slavistična revija* 35/3: 237–257.
- 1992 Sorin Paliga. “Ali obstajajo “urbske” prvine v slovanskih jezikih?” [Are there “Urban” Elements in Slavic?] *Slavistična revija* 40/3: 309–313.
- 1993 Sorin Paliga. “Slovani, Romuni in Albanci v prvem tisočletju n. š. Še enkrat o jezikoslovnem mitu.” [Slavs, Romanians and Albanians in the first millenium A.D. Linguistic myth revisited.] *Slavistična revija* 41/2: 237–243.
- 1993 Robert Hodel. “Fiktivno in dejansko v *Selitvah* (1929) M. Crnjanskega. (Zgodovinski roman?).” [Fiction and Facticity in M. Crnjanski's *Seobe*, 1929. (A Historical Novel?)] *Slavistična revija* 41/2: 245–252.
- 1996 Rado L. Lencek. *Izbrane razprave in eseji* [Selected papers and essays]. [Translated parts of the book.] Ljubljana: Slovenska matica.
- 1996 Joseph Paternost. “Strukturalni in sociolingvistični komentar k aforizmom Žarka Petana in Iva Antiča.” [A Structural and Sociolinguistic Commentary to the Aphorisms by Žarko Petan and Ivo Antič.] *Slavistična revija* 44/1: 31–41.
- 1997 Tom Priestly. “Zvočnost in tematika pri Milki Hartman: vaja v analitični metodi.” [Sounds and Themes in Milka Hartman: An Exercise in Analytical method]. *Slavistična revija* 45/3–4: 457–476.
- 1999 Henry R. Cooper, Jr. “France Prešeren (1800–1849).” In: France Prešeren. *Poems*. Ed. by France Pibernik and Franc Drolc. Klagenfurt—Ljubljana—Vienna: Hermagoras Verlag.
- 2001 Tom Priestly. “O prevodih *Hlapca Jerneja in njegove pravice*: verske prvine v angleških in ruskih različicah.” [On Translations of *Hlapec Jernej in njegova pravica*: “Religious” Elements in the English and Russian Versions.] *Slavistična revija* 49/3: 163–183.
- 2001 Sorin Paliga. Sorin Paliga. “Oris zgodovine Slovanov.” [Sketching the History of the Slavs.] *Slavistična revija* 49/4: 327–349.
- 2004 František Čermák. “Besedilna uvajalna sredstva rečenic in drugih stalnih besednih zvez.” *Slavistična revija* 52/1, 71–88.

## Slovene > English

### Book

- 1999 *The Tales from Bohinj*. [A collection of regional folktales, originally recorded in a Slovene dialect.] Ljubljana: ZDSLJU

### Articles; summaries & synopses of conference proceedings

- 1990–pres. Summaries and synopses in: *Slavistična revija*.

- 1993 Synopses in: France M. Dolinar. *Dragotine Kapiteljske cerkve v Novem mestu*. Novo mesto: Dolenjski muzej.
- 1995 Summaries and synopses in: *Škrabčeva misel*, vol. I. Ed. by Jože Toporišič. [Proceedings of the symposium '94.] Nova Gorica: Frančiškanski samostan.
- 1995 "Aspect and Aktionsart in the 16<sup>th</sup>-Century Slovene Literary Language" [Summary]. In: Majda Merše. *Vid in vrstnost glagola v slovenskem knjižnem jeziku 16. stoletja*: 318–326. Ljubljana: SAZU.
- 1996 Summaries and synopses in: *Jezik in čas*. Ed. by Ada Vidovič Muha. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.
- 1997 Marko Juvan. "Uvod/Introduction." In: *Bahtin in humanistične vede: zbornik prispevkov z mednarodnega simpozija v Ljubljani, 19. – 21. oktobra 1995 = Bakhtin and the Humanities: Proceedings of the International Conference in Ljubljana, October 19–21, 1995*: 5–25. Ed. by M. Javornik et al. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.
- 1997 Marko Juvan. "The Parody and Bakhtin." In: *Bahtin in humanistične vede: zbornik prispevkov z mednarodnega simpozija v Ljubljani, 19. – 21. oktobra 1995 = Bakhtin and the Humanities: Proceedings of the International Conference in Ljubljana, October 19–21, 1995*: 193–209. Ed. by M. Javornik et al. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.
- 1997 Marko Juvan. "Veno Taufer: (19 February 1933 –)." In: *South Slavic writers since World War II*, (Dictionary of literary biography, vol. 181; A Brucoli Clark book). Detroit et al.: Gale Research Company. 373–380
- 1997 Summaries and synopses in: *Škrabčeva misel*, vol. II. Ed. by Jože Toporišič. [Proceedings of the symposium.] Nova Gorica: Frančiškanski samostan.
- 1997 Marko Juvan. "The Topoi of Parnassus and Elysium in the Slovene Poetry of the 18<sup>th</sup> and the 19<sup>th</sup> cc.: Self-referentiality and the Formation of the National Literary Canon." <http://www.zrc-sazu.si/mjuvan/parnassu.htm>
- 1998 Marko Juvan. "The Question of Literariness—Some Preliminary Observations." In: *Abstracts. 14th International congress of aesthetics "Aesthetics as Philosophy."* Ljubljana.
- 1999 Summaries and synopses in: *Škrabčeva misel*, vol. III. Ed. by Jože Toporišič. [Proceedings from the symposium of 1998.] Nova Gorica: Frančiškanski samostan.
- 1999 Summaries and synopses in: *Prešernovi dnevi v Kranju*. Ed. by Franc Drolc. [Proceedings from the symposium of Feb. 2–5, 1999.] Kranj: Mestna občina.
- 2001 Helga Glušič. "Desire Put to Test." *SE EJ*.
- 2002 Summaries and synopses in: *Symposium Obdobja 19—Genres and Methods 2: The Romantic Epic Poem*. Ed. by Marko Juvan. [Proceedings from the symposium of Dec. 4–6, 2000.] Ljubljana: Filozofska fakulteta.
- 2003 Summaries and synopses in: *Symposium Obdobja 21-- Genres and Methods: Slovene Novel*. Ed. by Miran Hladnik and Gregor Kocijan. [Proceedings from the symposium of 2002.] Ljubljana: Filozofska fakulteta.
- 2003 Summaries and synopses in: *Škrabčeva misel*, vol. IV. Ed. by Jože Toporišič. [Proceedings from the symposium of 2002.] Nova Gorica: Frančiškanski samostan Kostanjevica.

- 2006 Summaries and synopses in: *Škrabčeva misel, vol. V*. Ed. by Jože Toporišič. [Proceedings from the symposium of 2005.] Nova Gorica: Frančiškanski samostan Kostanjevica.
- 2006 Jerica Snoj. "Metonymic Meanings: Syntagmatic Aspect." In: *Slovenian Linguistics Today. Slavistična revija* 54, Special issue, 439–454.
- 2006 Majda Merše. "Verbal Aspect in Correlation with Other Verbal Categories in the 16<sup>th</sup>-Century Slovenian Literary Language." In: *Slovenian Linguistics Today. Slavistična revija* 54, Special issue, 547–562.
- 2006 Marko Jesenšek. "Participial and Gerundival Constructions in –č and –ši in Slovene." In *Slovenian Linguistics Today. Slavistična revija* 54, Special issue, 583–594.
- 2006 Marko Snoj. "On Foreignisms and Borrowings in Slovene." In: *Slovenian Linguistics Today. Slavistična revija* 54, Special issue, 721–728.
- 2007 *Slovene Poets and Writers of the Slovene Academy*. Ed. by Drago Jančar and Kajetan Kovič. Ljubljana: SAZU. [Translated the Introduction and biographic sketches.]
- 2008 Summaries and synopses in: *Škrabčeva misel, vol. VI*. Ed. by Jože Toporišič. [Proceedings from the symposium of 2007.] Nova Gorica: Frančiškanski samostan Kostanjevica.

## PRESENTATIONS

- 2008 "Special Issues in Teaching the Least Commonly Taught Languages." Faculty and Graduate Student Colloquy, Department of Slavic Languages and Literatures, University of Kansas.
- 1992 "Topics in Slovene Linguistics" [panel discussant]. National meeting of American Association for the Advancement of Slavic Studies, Phoenix, AZ.
- 1989 "Morphology in Novak's *Dictionary of Old Literary Prekmurje Slovene*." Round-Table Discussion for Pre-Publication Review of Vilko Novak's *Dictionary*, Slovene Academy of Arts and Sciences, Ljubljana.
- 1988 "The Dialectization of Slovene as Reflected in Medieval Manuscripts." Symposium on the Middle Ages in Slovenia, University of Ljubljana.
- 1987 "The Language of the Slovene Translations of the Vineyard Law Code." Second Colloquium on Language in the Sciences, College of Liberal Arts, University of Ljubljana.
- 1987 "Adjectives Ending in *-ast* and their English Equivalents." Presentation to the Society of Scientific and Technical Translators, Ljubljana.
- 1984 "Scientific Language in Vodnik's Grammar." First Colloquium on Language in the Sciences, College of Liberal Arts, University of Ljubljana.
- 1984 "Anatomical Terminology in the First Slovene Handbooks on Midwifery." Colloquium on Medical Terminology, School of Medicine, University of Ljubljana.



## **SERVICE**

### **University**

- 2010– Pre- and post-FLAS language evaluation in BCS and Slovene
- 2007– Organization of study abroad in Slovenia for students on summer FLAS
- 2004– Organization and moderation of BCS and Slovene film nights
- 2001– Organization and moderation of the weekly BCS conversation table

### **Community**

- 2007 Selection and organization of reading of Croatian literature for the River City Reading Festival
- 2002 Interpreting for Lawrence police department

### **Profession, national and international**

- 2009 Compilation of an annotated list of Slovene language-learning materials and resources for Slovene Studies website
- 2008– Proficiency testing in Croatian for Loyola Univeristy Chicago (development of testing materials, evaluation of tests)
- 2008 Referee for Routledge (textbook)
- 2008– Member of the Center for Slovene Studies Committee
- 2006– Proficiency testing in Serbian for Loyola Univeristy Chicago (development of the testing materials, evaluation of tests)
- 2006 Proficiency testing in Slovene for Baylor University (development of the testing materials, evaluation of the test)
- 2005 Referee for *Balkanistica* (one paper)
- 2005– Publicity Committee chair, Society for Slovene Studies
- 2004–05 Referee for Oxford University Press (dictionary)
- 2004–07 Member of Slovene Studies Society selection committee for the Rado Lencek Graduate Paper Award
- 2004 Courtesy translation services for the Slovene ethnic community in Indianapolis
- 2003 Courtesy proficiency testing in BCS for a Perdue University student
- 2002– Referee for *Slovene Studies* (several papers, ongoing)

- 2002– Occasional courtesy translation services for the Slovene Studies Society and *Slovene Studies* (Journal of SSS)
- 2002–08 Executive Council member, Society for Slovene Studies

#### **PROFESSIONAL MEMBERSHIPS**

Society for Slovene Studies

American Association for the Advancement of Slavic Studies

Association of Scientific and Technical Translators of Slovenia

#### **LANGUAGES**

**All skills:** Slovene (native), BCS (near-native), Czech (2+), Russian (2). **Some speaking ability, structural knowledge, reading:** French, German. **Reading:** all Slavic languages.